Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

https://stuservis.ru/perevod/37247

Тип работы: Перевод

Предмет: Переводоведение

-

Предпереводческий анализ текста и перевод Предпереводческий анализ текста (И.С. Алексеева)

- 1. Сбор внешних сведений о тексте:
- автор оригинального текста неизвестен

Журнал the Economist - еженедельный новостной журнал, освещающий политические события, финансовые и экономические новости, международные отношения, события науки и культуры. Одной из отличительных черт является редакционная анонимность. В статьях часто представляется позиция редакции, и они почти никогда не подписаны именем автора. В журнале не указано даже имя редактора. Это давняя редакционная традиция: статья редактора, подписанная его именем, появляется только по случаю его ухода с должности. Авторы материалов называются лишь в некоторых случаях: когда материал подготовлен известной персоной, а также когда журналисты The Economist подготавливают специальные доклады (также известные как исследования) для специального выпуска с обзором лучших материалов года. Редакторы утверждают, что это необходимо, потому что «коллективный голос значит больше, чем личности отдельных журналистов» и отражает «совместные усилия». В большинстве статей авторы называют себя «ваш корреспондент» или «этот обозреватель».

- время создания и публикации оригинального текста 26 апреля 2018 года
- источник журнал the Economist
- реципиент текста массовый
- 2. Определение состава информации и ее плотности.
- когнитивная
- 1. Конгломерат объединение фирм, в состав которого входят компании, осуществляющие предпринимательскую деятельность в различных отраслях экономики. Конгломераты в основном присущи развивающимся и развитым рынкам (например, страны БРИКС, Швейцария, Япония), а также многопрофильным компаниям.
- 2. Чеболь южнокорейская форма финансово-промышленных групп. Конгломерат, представляющий собой группу формально самостоятельных фирм, находящихся в собственности определённых семей и под единым административным и финансовым контролем. Чеболи возникли в Южной Корее в конце Корейской войны и существуют до сих пор.
- 3. Реформы чеболя политика нынешнего президента Южной Кореи, направленная на ограничение власти чеболей, контроль их деятельности.
- 4. Ким Ки-сик бывший глава службы финансового надзора Южной Кореи.
- 5. СФН служба финансового надзора Южной Кореи интегрированная система финансого регулирования в Южной Корее. Контролирует финансовые институты под контролем Комиссии по регулированию рынков финансовых услуг.
- 6. Южная Корея официальное название Респу́блика Коре́я, ранее было принято написание Коре́йская Респу́блика. Государство в Восточной Азии, расположенное на Корейском полуострове. Столица Сеул. Главой государства в Южной Корее является президент. С 10 мая 2017 года президентом является Мун Джэин это 12-й президент Республики Корея.
- 7. НПО (NGO) неправительственная организация добровольное объединение граждан на основе общих интересов и идей.
- 8. Чой Хун-сик бывший глава службы финансового надзора Южной Кореи, предшественник Ким Ки-сика.
- 9. МР- член парламента, депутат. В Южной Корее 245 депутатов избираются по мажоритарной системе с относительным большинством голосов в одномандатных округах, 54 по национальным партийным спискам с 5-процентным заградительным барьером. Срок депутатских полномочий 4 года. Выборы в парламент начали проводиться с 1948 года. С 1972 по 1988 годы в стране существовал диктаторский строй и выборы фактически являлись фиктивными. С 1998 года Южная Корея стала демократической страной,

выборы в парламент проходят раз в пять лет.

- 10. Французский горнолыжный курорт Шамони город и коммуна на востоке Франции, в департаменте Верхняя Савойя (историческая область Савойя). Расположен в Альпах, в узкой долине реки Арв (приток Роны), у подножия горы Монблан, в которой у Шамони прорыт тоннель, соединяющий Францию с Италией. Шамони центр популярного горнолыжного региона Шамони-Монблан
- 11. Мун Чжэ Ин южнокорейский государственный и политический деятель, действующий президент Республики Корея с 10 мая 2017 года. Был кандидатом от Объединённой демократической партии на пост президента Кореи в 2012 году, бывший лидер Совместной демократической партии. На выборах Президента Республики Корея в 2017 году баллотировался от Демократической партии Тобуро.
- 12. Ким Сан Чо новый директор Комиссии по добросовестной конкуренции, профессор экономики Сеульского университета Hansung. Он является одним из давних и наиболее жестких критиков существующей в Южной Корее системы так называемых чеболей. Ким Сан Чо один из руководителей общественной организации «Солидарность за экономические реформы», выступающей против перекрестного владения акциями крупных компаний членами семьи, в защиту миноритарных акционеров крупных компаний, а также за более жесткий контроль деятельности чеболей.
- 13. Комиссия по добросовестной конкуренции центральная административная организация, под руководством премьер-министра.
- 14. Самсунг южнокорейская группа компаний, один из крупнейших чеболей, основанный в 1938 году. На мировом рынкеизвестен как производитель высокотехнологичных компонентов, включая полноцикловое производство интегральных микросхем, телекоммуникационного оборудования, бытовой техники, аудио- и видеоустройств. Главный офис компании расположен в Сувоне.
- 15. Хёндэ южнокорейская автомобилестроительная компания. Крупнейший автопроизводитель в стране и четвёртый в мире[3]. Штаб-квартира расположена в Сеуле.
- 16. Лотте крупнейший южнокорейский конгломерат (чеболь), основанный в 1967 году в Сеуле и объединяющий более 60 компаний различной направленности. В группу, в частности, входят Lotte Shopping Co (ритейл), Lotte Real Estate (девелопмент), Lotte Ice Cream (производство продуктов питания), Lotte Hotels & Resorts (сеть отелей), Lotte Confectionery, Lotte Chilsung (напитки, в том числе Милкис).
- 17. Чо Ян-хо президент Korean Air Lines.
- 18. Hanjin Group южнокорейский конгломерат, в состав которого входит Hanjin Shipping и Korean Air (KAL).
- 19. Korean Air Lines национальная и крупнейшая авиакомпания Южной Кореи, один из четырёх авиаперевозчиков-основателей глобального авиационного альянса пассажирских перевозок SkyTeam.
- 20. Партия «Свободная Корея» консервативная политическая партия правого толка в Республике Корея, оппозиционная партия страны. Сокращенное название Партия «Корея». Партия была сформирована в 1963 году под названием Демократическая республиканская партия
- 21. Парк Сангин профессор Сеульского Университета, автор книги «Как Южная Корея переживет электронный коллапс Самсунга», председатель ССЕЈ по реформе чеболей.
- 22. Государственная университетская корпорация «Сеульский университет» крупнейший и самый известный вуз Южной Кореи, расположенный в Сеуле. Был основан 22 августа 1946 года в результате слияния 10 более мелких учебных заведений в Сеуле, включая Императорский университет Кэйдзё, в соответствии с «Законом об основании Сеульского Национального Университета»
- 23. Sung Taeyoon профессор университета Ёнсе, факультет экономики
- 24. Университет Ёнсе частный исследовательский университет, расположенный в Сеуле, Корея. Является одним из трёх университетов SKY (Сеульский национальный университет, Корё, Ёнсе), считающихся тремя вузами самыми престижными в стране. Университет Ёнсе был основан в 1885 году в Че-доне, а в 1962 году переехал в Синчхон. Самый старый университет в Южной Корее.
- 25. ВВП Валовой вну́тренний проду́кт (англ. Gross Domestic Product), общепринятое сокращение ВВП (англ. GDP) макроэкономический показатель, отражающий рыночную стоимость всех конечных товаров и услуг (то есть предназначенных для непосредственного употребления), произведённых за год во всех отраслях экономики на территории государства для потребления, экспорта и накопления, вне зависимости от национальной принадлежности использованных факторов производства. Экономика Южной Кореи по состоянию на 2011 год является 12-й в мире по валовому внутреннему продукту (по паритету покупательной способности) и 15-й в мире по номинальному ВВП. Валовый национальный продукт на душу населения вырос со 100 долларов США в 1963 году до 35'000 долларов США в 2014 году.
- 26. Безработица растет; среди молодежи показатель близок к 12%. по данным на апрель 2018г, в 2017 г. Общий уровень безработицы к марту 2018 4%, этот показатель был ниже в 2017 около 3,7%

27. Samsung Securities – корейская компания, занимающаяся финансовыми операциями, включающими финансовую безопасность и банковские инвестиции.

_

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

https://stuservis.ru/perevod/37247